

- Wasser predigen und Wein trinken

mot à mot : prêcher l'eau et boire du vin

Fais ce que je dis, ne fais pas ce que je dois

| Distinguons entre trinken(a, u) = boire et tränken = faire boire, donner à boire

- Wer wagt, gewinnt

mot à mot : Quiconque ose gagne

La fortune sourit aux audacieux

| wagen = oser → sich an jn wagen = oser s'en prendre à quelqu'un → das Wagnis(-se) = entreprise risquée, aventureuse

- Man muß entweder Amboß oder Hammer sein

mot à mot : Il faut être soit l'enclume soit le marteau

Il faut souffrir ou faire souffrir

| Distinguons entre entweder... oder .. = soit ... soit et weder... noch ... = ni... ni..... der Hammer(") → hämmern = marteler



- Des einen Tod ist des andern Brot

mot à mot : La mort de l'un est le pain de l'autre

Le malheur des uns fait le bonheur des autres

| das Brot(-e) → der Broterwerb = le gagne-pain → die
Brokrume(-n) = miette (de pain)

- Viel Geschrei und wenig Wolle

mot à mot : Beaucoup de cris et peu de laine

Beaucoup de bruit pour rien

| das Geschrei(ø) → mit lautem Geschrei = à grands cris

- Aus den Augen, aus dem Sinn

mot à mot : Hors des yeux, hors du sens

Loin des yeux, loin du cœur

| der Sinn(-e) = 1. sens; 2. pensée; 3. âme, cœur → anderen
Sinnes werden = changer d'avis → das Sinnbild(-er) =
symbole; emblème → sinnlich = 1. sensoriel; 2. sensuel,
voluptueux. → voir Gr. p. 116-117

- Das spricht Bände

mot à mot : Ça parle des volumes (tomes, livres)

Ca en dit long

| Distinguer entre der Band("e) = volume, tome et das
Band("er) = ruban, lien

- im Akkord arbeiten

mot à mot : travailler en accord

travailler à la pièce (à la tâche)

| der Akkord(-e) → einen Akkord an // schlagen = plaquer,
frapper un accord (musique) → die Akkordarbeit = le travail
aux pièces



- tief in den Beutel greifen (F)

mot à mot : plonger profondément la main dans son porte-monnaie
être généreux

Distinguons entre der Beutel(-) = 1. sac, sachet; 2. porte-monnaie et die Beute(-n) = butin → jm zur Beute fallen = tomber entre les mains de quelqu'un

- das schlägt dem Faß den Boden aus!

mot à mot : cela défonce le fond du tonneau!
c'est le comble!

das Faß (die Fässer) → frisch vom Faß = fraîchement tiré (Wein) → ein Faß ohne Boden = être un gouffre (financier)

- ein lustiger Bruder (F)

mot à mot : un joyeux frère
un joyeux drille

Distinguons entre lustig sein = être drôle et listig sein = être rusé

- es dick haben (F)

mot à mot : en avoir épais (gros)
en avoir assez

Distinguons entre die Dicke(-n) = 1. épaisseur; 2. grosseur, corpulence et die Dichte(-n) = 1. densité; 2. consistance; 3. étanchéité

- es ist ein dunkler Punkt

mot à mot : C'est un point sombre
C'est un point louche

der Punkt(-e) → der Schwerpunkt = 1. centre de gravité; 2. point capital → den Schwerpunkt auf etwas + A an // setzen = concentrer son effort sur quelque chose. → im Mittelpunkt (+ G) stehen = être au cœur (de quelque chose.)

- in wilder Ehe leben

mot à mot : vivre en union sauvage

vivre en union libre

| Distinguons entre die Ehe(-n) = mariage, ménage; die Ehre (-n) = honneur et die Ähre(-n) = épis (de blé)

- im Eimer sein

mot à mot : être dans le seau

tomber à l'eau, être dans le lac

| der Eimer(-) = seau → in den Eimer gucken = en être pour ses frais

- eine Fahne haben (F)

mot à mot : avoir un drapeau

sentir l'alcool à plein nez

| die Fahne(-n) = 1. drapeau; 2. bannière ≠ die Pfanne(-n) = poêle → die Fahne nach dem Wind drehen = retourner sa veste → die Fahnenflucht = désertion

- ein fauler Witz sein

mot à mot : être une plaisanterie pourrie

être un mauvais jeu de mots

| der Witz(-e) → Witze machen = faire des mots d'esprit → trockene Witze machen = être un pince-sans-rire → der Witzbold(-e) = blagueur, plaisantin

- Mein Feld ist die Welt

mot à mot : Mon champ est le monde

Je sème à tout vent

| das Feld(-er) = 1. champ(s); 2. terrain → das Feld bebauen = cultiver les champs → jn aus dem Feld schlagen = évincer quelqu'un

- sich (+A) um den Finger wickeln lassen

mot à mot : se laisser enrrouler autour du doigt
se laisser embobiner

| → da bist du schief gewickelt (F) = tu te trompes lourdement

- ihn stört die Fliege an der Wand

mot à mot : la mouche sur le mur l'irrite
un rien l'irrite

| Distinguons entre die Störung(-en) = dérangement, perturbation; der Stör(e) = esturgeon et der Store(-s) = store

- sei kein Frosch!

mot à mot : ne sois pas une grenouille!
ne fais pas de manières !

| sei, forme impérative que l'on retrouve dans = es sei denn, er kommt heute abend = à moins qu'il vienne ce soir. Wie dem auch sei, die Lage bleibt gespannt = quoi qu'il en soit, la situation reste tendue. Sei es du oder ich, einer muß die Arbeit vollziehen = que ce soit toi ou moi, quelqu'un doit faire le travail. Les quatre formes de l'impératif sont sei! = sois!, seien wir! = soyons, seit ! = soyez (on s'adresse à 2 ou plus de 2 personnes que l'on tutoie), seien Sie! = soyez (on s'adresse à une ou plusieurs personnes que l'on vouvoie)

- etwas an die große Glocke hängen

mot à mot : accrocher quelque chose à la grosse cloche
crier quelque chose sur les toits

| Distinguons entre hängen, hängte, gehängt = accrocher quelque chose et hängen , hing, hat gehangen = être accroché



- wissen, was die Glocke geschlagen hat

mot à mot : savoir ce que la cloche a sonné

savoir à quoi s'en tenir

die Glocke(-n) → die Glocken läuten = les cloches sonnent, retentissent, tintent

- Jeder ist seines Glückes Schmied

mot à mot : chacun est le forgeron de son bonheur

Chacun est l'artisan de sa fortune

→ schmieden = 1. forger; 2. travailler → einen Plan schmieden = former un projet → Ränke schmieden = ourdir des intrigues, comploter

- treu wie Gold

mot à mot : fidèle comme l'or

franc comme l'or

→ jm treu sein = être fidèle à quelqu'un → die Treue(ø) = 1. fidélité; 2. loyauté, dévouement → auf Treue und Glauben = en toute bonne foi → in Treue = fidèlement → die Treuhand(ø) = tutelle; (société) fiduciaire. → voir Gr. p. 138

- ihn sticht der Hafer

mot à mot : l'avoine le pique

la fortune lui monte à la tête

Distinguons entre der Hafer(-) = avoine; der Hafent(¨) = port et der Affe(-n, -n) = singe. → voir Voc. p. 101

- Hahn im Korb sein

mot à mot : être le coq dans le panier

être le coq du village

Distinguons entre der Korb(¨e) ; der Kord(-e) = velours côtelé et die Korde(-n) = tresse. → voir Voc. p. 95

- auf den Strich gehen

mot à mot : aller sur le trait
faire le trottoir

Distinguons entre der Strich(-e) = trait et der Stich(-e) = la piquûre

- etwas aus dem Ärmel schütteln

mot à mot : secouer quelque chose hors de sa manche
faire quelque chose en un tour de main

der Ärmel(-) = manche → der Ärmelkanal = La Manche → die Ärmel auf // krepeln = retrousser les manches

- sich (+ D) einen Ast lachen (F)

mot à mot : se rire une branche
se tordre de rire

Distinguons entre die Ast(“e) = branche et die Axt(“e) = hache, cognée → die Axt an die Wurzel legen = couper le mal à la racine. → voir Voc. p. 164



- keine Augen im Kopfe haben (F)

mot à mot : ne pas avoir d'yeux dans la tête
avoir des œillières

→ kopf // stehen = être sens dessus-dessous, être affolé → Köpfcen haben = avoir de la jugeote

- einen Bart machen (F)

mot à mot : faire une barbe
faire une drôle de tête

der Bart(“e) → der Bärtige / ein Bärtiger = le / un barbu = adjectif substantivé → der Bart ist ab! (F) = c'est fini!

- das geht mir zu Herzen

mot à mot : ça me va au cœur

ça me retourne

gehen (ging, ist gegangen) = aller, marcher → zu jm gehen = aller voir quelqu'un → in sich (D) gehen = se replier sur soi-même → auf und ab gehen = faire les cent pas

- mit allen Hunden gehetzt sein

mot à mot : être pourchassé par tous les chiens

avoir plus d'un tour dans son sac

→ die Hetze(-n) = hâte, précipitation → gegen jn hetzen = exciter les passions contre quelqu'un

- Himmel und Hölle spielen

mot à mot : jouer au ciel et à l'enfer

jouer à la marelle (à cloche-pied)

Distinguons entre am Himmel = dans le ciel et im Himmel = dans les cieux

- wieder auf der Höhe sein

mot à mot : être à nouveau au sommet

avoir repris du poil de la bête

die Höhe(-n) = 1. hauteur; 2. sommet; 3. niveau → auf gleicher Höhe mit = au niveau de → bis zur Höhe von = à concurrence de → das ist ja die Höhe ! = c'est un comble!

- jm Honig ums Maul schmieren (F)

mot à mot : étaler du miel autour de la gueule de quelqu'un

cirer les bottes à quelqu'un

das Maul(“er) → ein Maul machen (F) = faire la gueule → nicht aufs Maul gefallen sein = avoir la langue bien pendue

